

## Cómo usar este diccionario

Este diccionario aspira a ser un instrumento práctico y útil para el usuario. En la obra se han introducido numerosas innovaciones, por lo cual es conveniente dedicar unos minutos a leer la siguiente información. Creemos que así podrá extraerse el máximo provecho de su contenido.

**Orden de las entradas** - Las palabras siguen un riguroso orden alfabético, tanto en hebreo como en español. El alfabeto español está actualizado de acuerdo con las normas recientemente introducidas por la Real Academia Española, es decir que las letras **ch** y **ll** no constituyen ya secciones separadas y se encuentran dentro de las letras **c** y **l**, respectivamente. Por su parte, las entradas en hebreo siguen las normas de la escritura plena totalmente vocalizada. Si la escritura no vocalizada es diferente, ésta aparece en primer lugar y seguidamente la forma (si existe) totalmente vocalizada. Por ejemplo: חֹוּאִי, חֹוּאִי (חֹוּאִית)

En los casos de escritura corriente pero incorrecta, por ejemplo la presencia o ausencia de las letras ם o ן, o el uso de ך en lugar de ה, el diccionario reorienta al usuario hacia el lugar correspondiente, por ejemplo: דוגמא בִּי דוגמה

Los verbos en hebreo se presentan en la forma de מקור, o sea el equivalente del modo infinitivo, por lo cual están todos agrupados en la sección correspondiente a la letra ל. Por ejemplo:

amar לאהוב, לְאָהֵב אָמַר

Creemos que este método facilita la búsqueda, ya que no requiere del usuario el conocimiento de las raíces consonánticas de la lengua (שורשים) ni de la forma de la tercera persona singular en el pretérito. Por otra parte, es el equivalente más aproximado del modo infinitivo del español, forma corriente de registro de los verbos en los diccionarios.

**Entradas secundarias** - Las palabras afines a la entrada principal, así como las expresiones o combinaciones que la incluyen se presentan a continuación de la entrada principal precedidas por un guión.

<b>economía</b> [f] <b>calcalá</b>	כַּלְכָּלָה [נ]
- <b>economías</b> [f, pl] <b>jesjonôt</b>	הַסְּכֻנוֹת [ז"ר]
- <b>hacer economías</b> <b>lajasôj</b>	לְהַסֹּךְ

**Género gramatical** - El género de los sustantivos se indica entre corchetes a continuación del vocablo o combinación correspondiente: [m] para el masculino, [f] para el femenino y [m, f] para los casos de género ambiguo, como por ejemplo:

**lente** [m, f] **adashâ** עֲדָשָׁה [נ]

El género de los sustantivos en hebreo se indica de un modo similar, o sea [ז] para el masculino y [נ] para el femenino.

Los **numerales** en hebreo también llevan la indicación del género, por ejemplo:

tres	שְׁלוֹשׁ [נ+]
trece	שְׁלוֹשׁ-עָשָׂרָה [נ"ר+]
tres	שְׁלוֹשָׁה [ז+]
trece	שְׁלוֹשָׁה-עָשָׂר [ז"ר+]

El signo [נ+] indica que este número precede o se refiere a un sustantivo de género femenino y el signo [ז+] precede o se refiere a un sustantivo de género masculino.

**Número gramatical** - En general, los sustantivos se presentan en el número singular, por lo cual sería redundante especificarlo en todos los casos. Sin embargo, hay palabras compuestas cuya forma no varía en el plural y han sido indicadas mediante [sg/pl] a continuación del género, por ejemplo:

**paraguas** [m, sg/pl] **mitriâ** [נ] מטרייה, מטרייה [נ]

Esto significa que la palabra **paraguas** es invariable en ambos números.

El número plural se indica también a continuación del género cuando la pluralización da como resultado un significado diferente, por ejemplo:

**lentes** [m, pl] (SAm) **mishcafâim** [ז"ר] משקפים [ז"ר]

También en hebreo se ha indicado el número plural con [ז"ר] para el masculino plural y [נ"ר] para el femenino plural, por ejemplo:

**prestigio** [m] מוניטין [ז"ר]

lo cual significa que el equivalente de **prestigio**, que en español es singular, es una palabra de número plural en hebreo.

**Derivación del femenino** - De acuerdo con la tradición, se presenta como forma básica del vocablo la del masculino singular. Esto se aplica a los adjetivos en general y a los sustantivos diferenciados por el sexo en ambos idiomas. Sin embargo, consideramos importante incluir las formas del género femenino, las cuales se indican entre corchetes a continuación del masculino. El signo ~ significa que para derivar la forma del femenino debe agregarse la letra o las letras que le siguen, por ejemplo:

**trabajador** [~a] עובד [עובדת]  
**duque** [~sa] דוכס, דוכס [ז"ר]

de lo que se deduce que la forma femenina de la palabra **trabajador** es **trabajadora** y la de **duque** es **duquesa**. En hebreo, la forma femenina de la palabra דוכסית es דוכסית.

En otros casos, la forma que aparece a continuación del signo ~ debe reemplazar a la parte subrayada en la forma masculina, por ejemplo:

**hermoso** [~a]  
**actor** [~triz]

de lo que se deduce que las formas femeninas de las palabras **hermoso** y **actor** son **hermosa** y **actriz** respectivamente.

Cuando la forma femenina en hebreo es diferente de la forma masculina, ya sea en la pronunciación o en la forma de vocalizar, aparece completa entre corchetes, por ejemplo: דוּחָהּ [דוּחָהּ] (מגעייל)

La ausencia de toda indicación de género en los sustantivos y adjetivos en español significa que son invariables, por ejemplo:

**torpe**  
**piloto**

lo cual significa que la palabra tiene la misma forma para ambos géneros, aun cuando en hebreo tengamos respectivamente:

מגושם, מגושם [מגושם] [מגושם]  
טייס, טייס [טייסת] [טייסת]

**Contexto** - La existencia de homónimos (palabras idénticas en la forma, diferentes en el significado) es un fenómeno común a todas las lenguas. Así también es corriente encontrar palabras cuyo significado varía, en mayor o menor medida, según el área de conocimiento, la situación en que se usan, etc.

Es obvio que las diferentes significaciones influyen en la selección del equivalente en la otra lengua; este diccionario ofrece al usuario la posibilidad de aumentar su comprensión y hacer más preciso el uso del idioma mediante la indicación, entre paréntesis y a continuación de la palabra, de sinónimos o breves indicaciones de contexto y en ciertos casos de la disciplina o área de conocimiento a la que se refiere el término en cuestión (en este caso, hemos señalado las disciplinas como Medicina, Arte, Geometría, Informática, etc. con mayúscula).

Por ejemplo, en hebreo, la palabra קֶרֶן tiene distintos significados, según el contexto en que se utilice:

rayo [m]	קֶרֶן [נ] (אנרגיה)
rayos X [m, pl]	- קֶרְנֵי רֶנטְגֵן [נ"ר]
rayo de luz [m]	- קֶרֶן אור [נ]
rayo de sol [m]	- קֶרֶן שֶׁמֶשׁ [נ]
asta [f]	⊂ (של בעלי-חיים)
cuerno [m]	
capital [m]	⊂ (הון יסודי)
fondo [m]	⊂ (מוסד כספי)
caja de pensiones [f]	- קֶרֶן פְּנִסְיָה [נ]
caja de previsión [f]	- קֶרֶן תְּגִמּוּלִים [נ]
esquina [f]	⊂ (פינה, מפגש רחובות)
córner [m]	- בְּעִיטַת קֶרֶן [נ] (בכדורגל)

Aquí puede observarse que las entradas secundarias están ordenadas a continuación de la entrada principal con la significación correspondiente. Del mismo modo hemos procedido con los vocablos en español. Por ejemplo:

<b>pintura</b> [f] (acción)	צְבִיעָה [נ]
⊃ (material)	צָבַע [ז] (חומר לצביעה)
⊃ (Arte)	צִיּוּר [ז] (בצבע)
⊃ (cuadro)	צִיּוּר [ז] (תמונה)
<b>- pintura al óleo</b> [f]	צִיּוּר שֶׁמֶן [ז]

**Transliteración** - La transliteración es otra de las innovaciones de este diccionario y está destinada a facilitar al usuario la lectura y la pronunciación correcta de las palabras del otro idioma, escritas en un alfabeto no siempre fácil de dominar, especialmente en las primeras etapas del aprendizaje. Las palabras hebreas aparecen transliteradas en caracteres latinos, de la manera más aproximada posible a los sonidos de la lengua. Cabe destacar que la consonante ר que representa a un sonido que no existe en español está indicada con el carácter **z** así como el carácter ה corresponde a la hache aspirada ה. Las consonantes ש y צ están representadas por las combinaciones **sh** y **ts**, respectivamente. Además de los caracteres que representan los distintos sonidos, un signo por encima de la vocal de la sílaba tónica indica el modo en que se acentúa la palabra, por ejemplo:

renegad <sup>o</sup> [~a] <b>cofêr</b>	כּוֹפֵר [כּוֹפֵרֶת]
rescate [m] <b>côfer</b>	כּוֹפֵר, כּוֹפֵר [ז]

Por razones de diagramación, las formas del femenino no están transliteradas.

En ciertos casos en que la presencia de las letras *y* o *x* podría dificultar la pronunciación hemos señalado con un apóstrofo (') la oclusión representada por dichas letras. Por ejemplo:

**racismo** [m] **guiz'anût** [נ] גזענות  
**racista** **guiz'an** [ית-] גזען

**Lenguaje coloquial** (*argot, slang*) - Es un fenómeno natural en las lenguas vivas, por lo cual no puede estar ausente en un diccionario práctico. Hemos incluido expresiones pertenecientes a este registro para que el usuario comprenda mejor a los hablantes y pueda participar más libremente en la conversación. Por otra parte, las hemos señalado con el signo (☺) para aclarar que su uso está limitado al ambiente informal y en la medida de lo posible, hemos intentado mantener el mismo registro en el término equivalente en la otra lengua. Por ejemplo:

**palanca** [f] (☺) **protéctsia** (העדפה) [נ] פרוטקציה

Las palabras o expresiones que pertenecen al lenguaje vulgar o grosero han sido señaladas con el signo (☹).

La amplia difusión geográfica de la lengua española, así como el gran número de países de habla hispana nos obliga a señalar, en la medida de lo posible, las variantes de registro de las palabras según dónde se las emplee, con el fin de evitarle al usuario malentendidos y situaciones que en ciertos casos pueden ser graciosas pero en otros humillantes o involuntariamente ofensivas. Para dar un ejemplo, así recomendamos al usuario abstenerse de utilizar el verbo coger en los países del Cono Sur:

**coger** לקחת  
☹ (SAm) לקיים יחסים מיני

**Palabras de origen extranjero y préstamos** - El vocabulario del hebreo incluye muchas voces adoptadas de otras lenguas, mayormente de origen indoeuropeo. En ciertos casos, existe una equivalencia en hebreo, aunque no sea la más utilizada, y en otros no. Un diccionario práctico debe facilitar la comunicación y reflejar la realidad lingüística, por lo cual estas voces de origen extranjero han sido incluidas; sin embargo, señalamos entre paréntesis y con el signo עב= la palabra normativa de origen hebreo. Por ejemplo:

פרופיל [ז] (עב= תתד)



**Esp** - España en general, aunque no exclusivamente, en comparación con América Latina.

**LAm** - América Latina en general, aunque no exclusivamente, en comparación con España.

**CAm** - En general, aunque no exclusivamente, América Central, la región del Caribe y a veces la parte septentrional de América del Sur (países como Costa Rica, Panamá, República Dominicana, Venezuela, Colombia, etc.)

**SAm** - En general, aunque no exclusivamente, la región del Cono Sur (Argentina, Uruguay, Paraguay, Chile y a veces Bolivia y Perú)

### **Chile**

**Col.** (Colombia)

**Mex.** (Méjico)

### **Perú**

**Vzla.** (Venezuela)

**Expresiones idiomáticas, giros y modismos** - Hemos incluido un gran número de giros y modismos, refranes y usos en sentido figurado, que aparecen señalados con el signo <sup>exp.</sup>. Nuevamente, la lista no puede ser exhaustiva, pero creemos que es importante conocer a través de las palabras el “espíritu” que anima a la lengua, paralelamente con el enriquecimiento del vocabulario.

### Signos utilizados en este diccionario

- (...) Contexto, disciplina, explicación
- [...] Género gramatical o derivación del femenino
- {...} Palabra corriente cuya pronunciación o escritura no corresponde a la norma
- תלכ Ver escritura diferente
- ⚡→ Palabra hebrea normativa
- ~ Repetición de la forma masculina
- ↳ Contexto o aclaración de la entrada principal
- ↳ Contexto o aclaración de la entrada secundaria
- ☺ Lenguaje coloquial
- ☹ Lenguaje vulgar o grosero
- exp. Giro, modismo, expresión, refrán, sentido figurado
- â - ê - î - ô - û Sílabas tónicas